Porównanie tłumaczeń Jana 14:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie niech kłopocze się wasze — serce. Wierzcie w — Boga, i we Mnie wierzcie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie niech zostaje poruszone wasze serce wierzycie w Boga i we Mnie wierzcie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech się nie trwoży* ** wasze serce; wierzycie*** w Boga**** – i we Mnie wierzcie![1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie niech wpada w zamęt wasze serce. Wierzcie w Boga i we mnie wierzcie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie niech zostaje poruszone wasze serce wierzycie w Boga i we Mnie wierzcie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie ulegajcie trwodze! Wierzycie w Boga — i we Mnie wierzcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech się nie trwoży wasze serce. Wierzycie w Boga, wierzcie i we mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niechaj się nie trwoży serce wasze; wierzycie w Boga i w mię wierzycie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech się nie trwoży serce wasze. Wierzycie w Boga i w mię wierzcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech się nie trwoży serce wasze. Wierzycie w Boga? I we Mnie wierzcie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechaj się nie trwoży serce wasze; wierzcie w Boga i we mnie wierzcie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech się nie trwoży wasze serce. Wierzycie w Boga i we Mnie wierzcie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie pozwólcie, aby wasze serca były wstrząśnięte. Wierzycie w Boga i we Mnie wierzcie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niech się nie trwoży serce wasze. Ufajcie Bogu i mnie ufajcie.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Nie bójcie się! Macie zaufanie do

[1)] ταράσσω opisuje stan Jezusa w <x>500 11:33</x>;<x>500 12:27</x>;<x>500 13:21</x>.
[2)] <x>500 14:27</x>
[3)] wierzycie, πιστεύετε, lub: wierzcie, w gr. obie formy są identyczne.
[4)] <x>230 4:6</x>; <x>480 11:22</x>

	literacki		Boga, to i mnie zaufajcie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech serce wasze się nie trwoży. Wierzcie w Boga - i we Mnie wierzcie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай не тривожиться ваше серце: вірте в Бога і в мене вірте.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Nie niech jest mącone wasze serce, wtwierdzajcie do tego boga i do mnie wtwierdzajcie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech się nie niepokoi wasze serce; wierzcie względem Boga i wierzcie względem mnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niech nie dręczy was niepokój. Ufajcie Bogu i ufajcie mnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Niech wasze serca się nie trapią. Wierzcie w Boga, wierzcie też we mnie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niech wasze serca nie drżą ze strachu. Wierzcie Bogu—i Mi wierzcie!